

BYE BYE
CHINGLISH

小學雞 英語

3

Look! He sits there and
發咩啞 again!

Darn it!
I can't believe
he would 撻Q!

Omg, would you
please stop 擦鼻屎?

Hey! Don't 搵 me
any more!

I don't know why she
suddenly 發爛渣!

PATRICK SIR 著

自序

首先，感謝你拿起並翻開這本書，要知道，在眾多圖書中，《小學雞英語 3》能脫穎而出，勾起你的閱讀興趣，已是步向成功的一大步。正如我曾於以前的作品提到，看書之士若連自序也用心閱讀，必定是個認真的人。而我也相信會拿起這本書的，必定是兩類人。第一類是曾經看過《小學雞英語 1》或《小學雞英語 2》的；而第二類，當然是未看過的。

如果你是第一類人，當然要再次感謝你的支持，相信你也很清楚，《小學雞英語 1》和《小學雞英語 2》的特色，就是關於「直譯英語」，當書本還未成形前，我留意到不少香港人常常把日常用語，如「加油」、「黑面」、「飛的」等，快口直譯成「add oil」、「black face」、「fly taxi」等這些「非英語英語」，可能是貪一時方便，也可能是詞窮腦袋失靈，這時慨嘆「字到用時方恨少」也太遲了。須知道，同一個意思，用英語表達可以有很多不同的方法，只是平時沒有好好裝備自己，要說英語時就舌頭打結不知所措。因此，為了鼓勵大家不要再直譯，《小學雞英語 1》和《小學雞英語 2》就誕生了！我想閱畢這兩本書的你，直譯本能應收斂不少，而英語能力就必有提高！

如果你是第二類人，亦即從未看過《小學雞英語》系列的，也千萬不要給書名騙了，這一套書絕對不只是寫給小學生看，

而是中學生、大專生、大學生、在職人士、持家人士、退休人士……唉！不能盡錄，總之是一套各方位人士都應認真一讀的英語學習讀物！《小學雞英語 1》和《小學雞英語 2》曾獲得香港教育城所頒發的「十本好讀」及「教師推薦好讀」殊榮，絕對不是浪得虛名！而書名的真正含意是：「假如你連這麼簡單的英語都不懂說，你就真是『小學雞』了！」，所以如果你對英文有興趣，希望英語能力更進一步，《小學雞英語》系列絕對值得擁有！

莫非《小學雞英語 3》也是以「直譯」為主題嗎？非也！雖然我仍會持續努力改善香港人的直譯問題，但與此同時，我還留意到另一個我們不得不關注的現象：一些常見的動作、一些很簡單的日常生活用語，大部分香港人都不能輕鬆地用英語表達！譬如「急尿」、「撩鼻屎」、「呻鼻涕」、「兀襁」、「發咩啞」、「打私嗌」等，這些廣東話我們從小就說到大，但英文竟然不懂說？試想想，我們接受英語教育多年，面對這些「日常基本用語」，當要用英語表達時，腦袋竟然會一片空白，歸根究底，是因為我們根本沒有學過。因此我下定決心，搜集資料，把香港人常常掛在口邊但轉用英語就不懂說的用語，輯錄成《小學雞英語 3》，希望大家不論到外國旅遊或移民外地，和外國人溝通都能得心應手。

《小學雞英語 1》和《小學雞英語 2》出版後，我就著書本部份內容編寫劇本，並拍成網上短片，給大家一個更有趣生動的方式重溫書中內容。未來，如果時間許可，我也會繼續拍攝，希望大家可多多支持！當然，如果你們有興趣與我聯絡，不論是打個招呼，抑或給我書寫靈感，甚至是遇到英文難題希望我幫忙解答，我也無任歡迎，聯絡我的方法非常簡單，透過 Facebook 或是 Instagram 就可以找到我了，我衷心期待收到你們的訊息。

最後，希望你們都能享受本書，閱讀所得能畢生受用，祝你有一個愉快的閱讀之旅！



目錄

自序 4

一個字

1. 篤 11
2. 搥 14
3. 吱 17
4. 吸 20
5. 塞 23
6. 賤 26
7. 膠 29
8. 喊 33
9. 笑 37
10. 行 44

兩個字

11. 猝眼 49
12. 啲口 51
13. 捲捌 53
14. 撻朵 56
15. 錫錫 59
16. 拗痕 64
17. 砰門 67
18. 拍枱 / 反枱 70

19. 爆樽 73
20. 打丁 75
21. 入錶 78
22. Cut線 81
23. 插水 84
24. 撻Q 87
25. 搵人 90
26. PK 92
27. 拗柴 95
28. 躉地 97
29. 兀橈 100
30. 蹺腳 103
31. 踭腳 106
32. 急尿 / 屙尿 109
33. 急屎 / 屙屎 113
34. 心急 118
35. 著晒 121
36. 起哄 125
37. 裸辭 128
38. 發姣 131
39. 收兵 134
40. 呷醋 138
41. 放閃 141
42. 離地 143
43. 貼地 147

44. 亂入 149
45. P圖 152
46. 課金 155
47. 中伏 157
48. 負皮 161
49. 壽L 165
50. 渣男 168
51. 雷友 171
52. 閨蜜 173

三個字

53. 鬥雞眼 177
54. 打眼色 179
55. 瞞眼瞓 182
56. 眼眉跳 185
57. 皺眉頭 188
58. 打耳窿 191
59. 吹口哨 194
60. 打喊露 196
61. 打嘶嗌 198
62. 扯晒蝦 200
63. 食螺絲 202
64. 撩鼻屎 205
65. 呻鼻涕 / 流鼻涕 / 索鼻涕 208
66. 撥頭髮 211

67. 拉拉鏈 214
68. 啪手指 217
69. 撻手指 219
70. 扭毛巾 222
71. 擠暗瘡 224
72. 篤魚蛋 226
73. 兜巴星 228
74. 拗手瓜 231
75. 發吽啞 234
76. 啪啪啪 237
77. 囉囉掌 240
78. 撻牆腳 243
79. 發爛渣 246
80. 是咁的 249
81. 玻璃心 252
82. 小鮮肉 255

四個字

83. 嚙埋塊面 259
84. 撻大鼻窿 262
85. 摺起衫袖 265
86. 啲八達通 268
87. 冇厘答嚟 271
88. 黑人問號 274



一個字

1.

篤

「篤」或「戳」意指用手指或尖銳物件刺向別人。「篤」在廣東話中用途廣泛，除了動作外，也可以用於「篤爆」、「篤背脊」等用語。



A. 要表達「篤」，我們可以用「poke (v., 戳)」來表達。

Be careful when you're holding an umbrella.
Don't **poke** someone in the eye!
拎遮嗰陣小心啲，唔好篤到人咁對眼呀！

B. 「poke」亦可作名詞使用，代表「篤」這個動作。要表示「篤」別人或別的物件，我們可以用動詞「give (v.)」帶出，即「give sb. / sth. a poke (v. ph.)」。

Watch out! You almost **gave my eyes a poke**.
睇住呀，你差啲篤到我對眼喇。

C. 英語中有不少與「poke」有關的詞語，例如「poke fun at sb. (idiom, 取笑某人)」意指嘲笑別人，而「poke one's nose into sth. (informal, 探聽不相干的事)」就是指多管閒事。

It's mean of him to **poke fun at** those who are poor.
佢咁樣笑人咁窮，好衰格囉。

Stop **poking your nose into** my exam results! Mind your own business!
你咪係度八卦我考成點啦，顧掂你自己先啦！

D. 至於有關「篤」的廣東話用語，英語中也有不同的說法。例如「篤爆」，即揭露秘密或壞事，可以說成「reveal (v., 揭露)」、「expose (v., 暴露)」或「bring to light (idiom, 使……公開)」。

You promised me to keep the secret.
Why did you **reveal** it?
你又話幫我守秘密，點解要篤爆我？

The article **exposed** him as a liar.
篇文章篤爆佢講大話。

The reporter risked his life to **bring** the corruption case **to light**.
個記者為咗篤爆單食污案，幾乎命都冇。

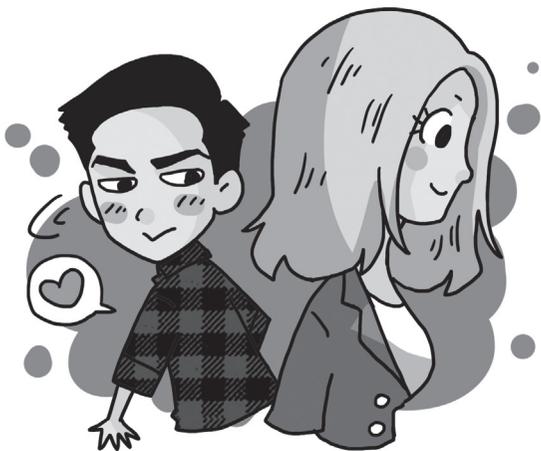
E. 「篤背脊」意指打小報告，在別人背後說他的壞話。我們可以用「snitch (v., 告密)」代表這行為。

He **snitches** on his colleagues all the time.
Just last time, he **snitched** to the manager that I take long toilet breaks!
嗰條友成日篤人背脊，我去廁所去耐啲都俾佢拎嚟同經理講呀！

4.

睇

人總會被美麗的人和事物吸引，因此，看到帥哥美女時我們都想「睇一眼」，多看一眼。不過，在大庭廣眾即使偷偷地對別人上下打量，也容易令人感到尷尬或受到冒犯，所以還是小心為上。



A. 我們常說「睇仔」、「睇女」，指我們偷偷地欣賞帥哥美女，但又不想被對方發現，只能偷看。我們可用「sneak a look / glance at sb. (v. ph., 很快地悄悄看一眼)」或「have a peek at sb. (v. ph., 偷看某人)」來表達。

I **sneaked a look at the girl** over there but couldn't see her face very clearly.

我頭先好快睇咗個女仔一眼，不過睇唔清楚佢咩樣。

They said the boy next door was cute, so I went and **had a peek at him**.

佢哋個個都話隔離屋個男仔好可愛，咁我咪過去睇下囉。

B. 「睇仔」和「睇女」是一種對人上下打量的行為，因此我們也可用「check sb. out (slang, 盯着某人看)」或「eye sb. up (slang, 向某人拋媚眼)」。

Woohoo, the guys there are **checking you out!**

哇，嗰邊成班仔睇住你㗎！

Dude, stop **eyeing up** my wife!

哥仔，唔好再睇我老婆喇㗎。

Did you just make fun of his mom? That's **below the belt!**

你拎人咁阿媽嚟講笑？你真係賤到冇人冇！

D. 如果要罵別人是「賤人」，可以用「scumbag (informal, 卑鄙小人)」或「jerk (informal, 蠢人)」。

She told everyone that I slept with my boss!
What a **scumbag!**

佢四圍噏我同老闆上床，正一賤人！

He's been treating me like crap. I'm leaving
that **jerk.**

佢一直以嚟都冇對我好過，我唔會再同個賤人一齊啲喇。

7.

膠

「膠」人「膠」事比比皆是，但到底何謂「膠」？「膠」為粵語粗口之諧音，最初解作愚蠢、不經大腦，後來引申到一些難以理解、不合常理和不合邏輯的人和事。「膠」看似充滿貶義，但有時候，身邊有個「膠」朋友可令你會心微笑。你身邊又有這樣的人嗎？

A. 由於「膠」含義廣泛，我們要將其意思分拆，找出最適當的英語用字。例如要形容一個人愚蠢和「白癡」，我們可以用「stupid (adj., 愚蠢的)」、「brainless (adj., 無腦的)」、「dim-witted (adj., 蠢的)」、「idiotic (adj., 白癡似的)」、「silly (adj., 傻的)」、「foolish (adj., 愚蠢的)」、「laughable (adj., 可笑的)」，還有較為非正式的「thick (informal, 笨的)」及「dumb (informal, 愚蠢的)」。

She thought she could clean his hair with the vacuum cleaner! Isn't she **stupid / brainless / dim-witted / idiotic**?

佢覺得可以拎部吸塵機吸乾淨自己啲頭髮㗎，你話佢係咪膠膠地嘅嘞？

He once gave a bouquet of broccoli to his girlfriend on the Valentines' Day. He's simply **silly / foolish / laughable**.

佢試過情人節送東西蘭花畀佢女友，都膠膠地㗎。

Are you **thick / dumb**? I asked you to buy me some food and you got me dog food!

你係咪膠㗎？嗌你幫我買嘢食，你買狗糧畀我！

B. 要稱呼行事愚蠢的「膠人」，可以用「dumbass (n., 笨蛋)」或者「stupid-ass (n., 蠢蛋)」。留意兩個稱呼皆有一定冒犯性。

I told him a lot of times not to pour hot water into plastic bottles but he still did it. What a **dumbass / stupid-ass**!

叫咗佢十萬次唔好將啲熱水倒落個膠樽度，佢都仲係咁做，正一膠人。

C. 如果想表達別人「派膠」，即做出一些愚蠢的行為，可以用「make a fool of oneself (idiom, 出洋相)」、「forget oneself (idiom, 失態)」。如果是故意「派膠」引人發笑，則可用「play / act the goat (idiom, 做蠢事)」和「mess about (ph. v., 胡鬧)」。

He went to the forum unprepared and just **made a total fool of himself**.

佢完全冇準備過就去啲個論壇，結果咪係咁係度派膠囉。

Sorry I was **forgetting myself**. I was too drunk.

唔好意思，尋晚飲大咗，係咁派膠添。

Stop **playing the goat / messing about**! We need to finish the report before we go. 咪掛住係度派膠啦，我哋做唔晒份報告冇得走㗎。

D. 除了人之外，我們也可以用「膠」來形容一些荒謬絕倫、不合邏輯的事情。在這種情況下，我們可以用「ridiculous (adj., 荒唐的)」、「absurd (adj., 荒謬的)」或「half-baked (informal, 草率的)」來形容這些「膠」事。

兩個字

11.

捽眼

「捽」是以手在同一位置反覆搓揉，故「捽眼」意指人在眼睛痕癢或疲勞時，用手搓揉雙眼。

A. 要表達「捽眼」，可用「rub one's eyes (v. ph.)」。而「rub (v.)」就有搓揉的意思。

Don't **rub your eyes** too hard! You might hurt them.

唔好咁大力捽眼呀，隨時整親佢咁嘍。

B. 「rub」也可作名詞用，所以「give one's eyes a light rub (v. ph.)」可解作「輕輕力捽眼」。

Feeling tired? **Give your eyes a light rub.** It helps a bit.

見邊嘅話可以輕輕捽下對眼，會舒服啲嘍。

14.

撻朵

「撻朵」指人主動向別人透露自己的身分或地位，又或是透露自己認識某位高權重者，從而搏取重視，得到利益上的好處或較好的待遇。然而，「撻朵」通常帶有威嚇性，因在過程中或會暗指對方不就範的話，便會自招惡果。因此，「撻朵」大多被認為是濫權行為的一種。

A. 「撻朵」的人大多會以自己的名氣嘗試向別人施加壓力，令他們順從自己的要求。人們撻朵時最常說的話，也許是「Do you know who I am? (clause., 你知不知道我是誰?)」或者「Do you know who my... is? (clause., 你知不知道我的……是誰?)」。

A: **Do you know who my father is?**

B: Yes I know and your mother is the Chief Executive.

甲：你知唔知我阿爸係邊個呀？

乙：我知……你阿媽係特首嘍！

B. 「撻朵」這種行為可稱為「play the fame card (v. ph., 打名氣牌)」。「play the... card (v. ph., 打……牌)」指透過某種方式得到好處，在中間配以不同名詞，便可在不同場境中使用，不過要留意的是這個詞組帶有貶義。

A: Do you know who I am?

B: Madam, there's no use **playing the fame card** in front of a police officer.

甲：你知唔知我係邊個呀？

乙：小姐，係警察面前撻朵冇用嘍。

He won the election because he **played the democracy card**.

佢之所以贏到場選舉，就係靠打民主牌。

C. 有些人「撻朵」時會搬出對方的上司，宣稱自己是總裁的好友云云。這種聲稱自己認識有權力人士的行為，可稱為「claim to know one's boss (v. ph., 宣稱認識某人上司)」。「claim (v., 宣稱)」意味著所說的話很大可能沒有實質證據支持。

A: Manager, someone just asked for a discount. He said he's your friend.

B: Geez, he's the third person **claiming to know me!**

甲：經理，頭先有人R折頭，話係你朋友啲。

乙：救命，佢係第三個撻我朵嘅人喇！

37.

裸辭

「裸辭」指的是在沒有任何準備下辭職，與先找到下一份工作後再離職的人剛好相反。「裸辭」某程度上代表著離開的決心，也代表著比起安穩的生活，有些人更希望追求自由自在、隨興的生活模式。

A. 「裸辭」代表的是辭職時沒有後路和計劃，這種情況可說成「resign (辭職) without another job lined up (安排) (v. ph.)」或「quit (離職) without a backup plan (後備方案) (v. ph.)」。

A: Why did you **resign without another job lined up**? It's hard to find another one.

B: I have decided to go on a working holiday in Australia.

甲：你做乜裸辭呀？佢家好難搵過第二份工㗎。

乙：我諗住去澳洲工作假期㗎㗎。

I don't care. I'm going to **quit even though I don't have a backup plan**. I just hate my job.

我唔理呀，我已經決定咗辭職，裸辭咪裸辭囉，反正我咁憎份工。

B. 將「裸辭」直接翻譯成英文好像有點奇怪，但有些文章討論在中國盛行的「裸辭」現象時也用了「naked (赤裸的) resignation (辭職) (n. ph.)」一詞。

Did you know many people in China hand in **a naked resignation** just because they want to go travelling?

你知唔知大陸有好多人裸辭就係為咗去旅行咋？

C. 說到辭職，除了剛才提到的「resign (v.)」和「quit (v.)」外，我們還可以用「hand in a notice (v. ph., 遞辭職信)」來代表辭職。這裡的「notice (n.)」正正指離職通知。而在商業英語中，一般會用「tender resignation (v. ph., 請辭)」表達辭職的意思，不過語意就較為正規，較少用於口語或日常用語。

Why is there a recruitment ad from our company? Did someone just **hand in a notice**?

做乜公司登廣告請人嘅？有人辭職咩？

The photos **are** obviously **manipulated**.
They are not real!

啲相俾人P過囉，唔係真嘍！

46.

課金

「課金」源於日文，意思是以實質金錢換取遊戲貨幣或貨物，或者使用遊戲中的收費服務。現時的免費手機遊戲中，大部分都會推出需付款購買的高級人物或物品。不少玩家為了勝過別人，都會乖乖「課金」，令自己的角色變得更強。

A. 「課金」的重點在於付款購買虛擬物品。我們可以用「pay to win online games (v. ph., 為了贏網路遊戲而付費)」、「purchase virtual items (v. ph., 購買虛擬物品)」、「invest on virtual items (v. ph., 花錢買虛擬物品)」來描述「課金」的各種行為。

Is it worth it to **pay so much to win online games?**

為個遊戲課咁多金，值唔值呀？

How much have you spent on **purchasing virtual items** this month?

你今個月課咗幾多金呀？

If I don't **invest on virtual items**, how can I make my character stronger?

唔課金嘅話，我個角色邊夠勁呀？

B. 「貨物」的英文是「goods (n.)」，而「虛擬物品」則可以用「in-game digital items (n. ph.)」或「virtual goods (n. ph.)」來代表。

The money I spent on **in-game digital items** may be enough for me to buy a Ferrari!

我用嚟課金買虛擬物品個啲錢，隨時夠買架法拉利呀！

C. 遊戲公司推出收費物品，令玩家需要付款購買，這個行為可稱為「charge (徵費) for extras (額外物品) (v. ph.)」。

Think about it: if companies don't **charge for extras**, how do they make a profit with the free games?

你認真諗吓，遊戲公司出免費遊戲，唔出啲物品要你課金，邊有錢賺？

47.

中伏

「中伏」本來解作中了陷阱或埋伏，現引申指中了別人的圈套或被人欺騙，也可以指事情和預期有很大的落差，仿佛被玩弄一樣。例如你聽說某餐廳口碑極佳而一心想去試試，怎料質素未如理想，跟別人良好的口碑大相逕庭，你便「中伏」了。又例如你見某酒店看似不錯，價格相宜，怎料理想和現實有太大落差，相信你也「中伏」了。



A. 先講「伏」，「伏」可以指「圈套」，英文是「trap (n., 圈套、陷阱)」，指「欺騙手段」時可以是「scam (n., 欺詐)」和「fraud (n., 詐騙)」。要是指事實和預期落差很大的「伏」，可以用「dodgy (adj., 不可靠的、劣質的)」、「third-rate (adj., 三流的)」或「substandard (adj., 次等的)」。

As the salary and the position seemed high, I went there for an interview. I didn't expect that it was a **trap**.

我以為人工高職位高咪走去覓工囉，點鬼知係伏嚟嘅啫。

My friend persuaded me to invest in that portfolio. It turned out that it was a **scam**.
個 friend 哋我買個個投資組合，點知原來係伏嚟嘅。

Don't trust everything guidebooks say!
Sometimes they even promote **dodgy** restaurants.

咪信晒旅遊書講嘅嘢，有時佢哋介紹啲餐廳存伏嚟！

B. 要表達因中了別人的圈套，又或是被欺騙而「中伏」，英文是「fall into a trap (v. ph., 墮進圈套)」、「be caught in a trap (v. ph., 墮入陷阱)」和「be taken for a ride (idiom, v. ph., 被欺騙)」。

I didn't realize that I **had fallen into a trap**, but then I sensed that there was something wrong with the seller.

初時我都無發現自己中咗伏，但之後我諗返，就覺得賣嘢條友怪怪咁。

Be prepared and do a bit of research. There are too many tourists who **are caught in tourist traps**.

做定啲功課先啫，實在有太多遊客中伏喇。

I think he **has been taken for a ride**. \$300 for a Bruno Mars concert ticket?

咩話？300 蚊張 Bruno Mars 嘅演唱會飛？我肯定佢中咗伏啦！

D. 上述的字眼大多比較非正規，如果想較為正規地表達「批評」的意思，可以用「denounce (v., 公開譴責)」和「condemn (v., 出於道義而譴責)」。

The policy was **denounced** by almost all parties.

差唔多全部政黨都表態譴責個新政策。

Many film critics **condemned** the film for its racism.

有好多影評人都譴責套戲有種族歧視成分。

49.

毒L

「毒L」的「L」是粗口「撚」較委婉的代稱，「毒L」源自「毒男」，其中「毒」一字來自同音字「獨」，所以「毒男」即「獨男」，泛指單身而沒有異性緣的男士。不過「毒L」也有很多種，有些外表不修邊幅，有些舉止奇怪，有些不擅交際，卻只懂和電腦、機器溝通。

A. 「毒L」一字帶貶義，英文中意思類近而又同樣帶貶義的字眼有「dork (slang, 呆子)」。「dork」指的是不擅交際、舉動奇怪而又不受歡迎的人。類似的字眼還有形容不注重外表的「loser (n., 失敗者)」。

Stay away from him! He's an utter **dork**.

佢正一終極毒L嚟㗎，咪行咁近㗎呀。

B. 有時候，「毒 L」可能十分聰明，只是不注重外表和不善於交友，他們對自己很感興趣的事情卻很入迷。這種「毒 L」可稱為「nerd (n., 看似呆頭呆腦，卻對某事物相當入迷的人)」。

He used to be such a **nerd** at school. Can't believe he's so outgoing and charming now.

佢以前毒 L 嚟㗎，估唔到依家又型又外向。

C. 有些「毒 L」對電腦等範疇有深入認識而且極度狂熱，即使與別人聊天時也常常談起自己的愛好。這類「毒 L」可稱為「geek (n., 土包子)」。「geek」相對上較為中性，不帶太強烈的貶義。至於特別喜愛動漫的人可稱為「otaku (slang., 御宅族)」。「otaku」出自日文，但近年來亦開始進入英文詞彙。

Ask him anything about computer and he can talk for days. He's a real computer **geek**.
你是佢問的關於電腦嘅嘢，條毒 L 都可以講好耐。

Being an **otaku** is not a problem. Spending thousands on mangas is.

做毒 L 唔係問題，不過使咁多錢買漫畫就係問題囉。

D. 有些喜歡足不出戶的人也被歸類為「毒 L」，他們性格上不見得有大問題，只是享受獨處的時間。這種人可被稱為「homebody (n., 喜歡呆在家的人)」。

Don't bother asking that **homebody** out. He only goes out when he needs to buy food.

唔使噉心機約條毒 L 出街喇，佢淨係買嘢食先肯落街㗎咋。

三個字

53.

鬥雞眼

「鬥雞眼」指一個人的雙眼不能向著同一方向，而是向內靠攏，看起來像是兩隻雞在打架，因而得名。「鬥雞眼」既可以指人們扮鬼臉時的神情動作，也可以指一種眼睛毛病。

A. 「鬥雞眼」的英文是「crossed eyes (n.)」，要形容別人有「鬥雞眼」，可以用「cross-eyed (adj., 鬥雞眼的)」。要形容人們「鬥雞眼」扮鬼臉，可用「go cross-eyed (v. ph.)」。

Did you know that the actor is **cross-eyed**? I think his **crossed eyes** actually make his look unique.

你知唔知個演員係鬥雞眼㗎？不過佢對鬥雞眼都算係個特徵㗎。

He **goes cross-eyed** so as to make a funny face.

佢扮鬼臉「鬥雞眼」。

63.

食螺絲

「食螺絲」即口齒不清，或是說話時舌頭打結，以致發音或咬字不清晰。以螺絲比喻舌頭打結，實在相當形象化。



A. 要表達「食螺絲」，我們可以用「trip over one's tongue (idiom, 口吃)」。

Argh, I kept **tripping over my tongue!** I always have problems with foreign names.
唉，我又食螺絲喇！我成日讀啲外語名時都會出錯嘅。

B. 「口窒窒」，即說話結結巴巴，也是「食螺絲」的一種，我們可以用動詞「stammer (v., 結結巴巴地說)」來表達。要是我們因為言語問題，或是緊張焦慮，而導致說話時很不自然地停頓，就會出現這種「食螺絲」的情況了。

He called the police and **stammered** his name and address.

佢打999個時，口窒窒咁講自己名同地址出嚟。

C. 有些人因為緊張而說不出話來，連「食螺絲」的機會都沒有。這個情況我們可以用形容詞「tongue-tied (adj., 說不出話的)」來表達。「tied (adj.)」來自動詞「tie (v.)」，本身有打結的意思。舌頭打結，難怪想說話但又張口結舌。

I wanted to tell her what I thought, but I was **tongue-tied** when I actually saw her.
我想同佢講我點諗㗎，但到真係見到佢個陣又緊張到講唔到嘢。

72.

篤魚蛋

吃魚蛋是賞心樂事，但「篤魚蛋」對籃球員而言就是惡夢。「篤魚蛋」指搶球時手指好像串起魚蛋的竹籤一樣直戳向籃球，因而令手指扭傷。正所謂「十指痛歸心」，「篤魚蛋」確實會令人苦不堪言。



A. 要表達自己「篤魚蛋」，可以用「stub (v., 不小心碰傷手指或腳趾)」。「stub」指用硬物撞擊，因此不單「篤魚蛋」，撞傷腳趾也可用「stub」表達。

Ouch! I **stubbed** my finger into the ball!
哎呀！我篤魚蛋呀！

A: Why is she screaming?

B: She **stubbed** her toe again.

甲：佢做咩慘叫？

乙：佢又撞親隻腳趾喇。

B. 另外，我們也可以用「jam one's fingers in a basketball」來表達。由於動詞「jam (v., 把……塞入)」有把東西塞進某處的意思，因此上述的短語可解作「篤魚蛋」。

I need to be more careful. I **jam my fingers in the basketball** again.

我又「篤魚蛋」喇，我真係要再小心啲先得！

C. 至於因「篤魚蛋」受傷的手指，則是「a jammed / stubbed finger (n., 挫傷的手指)」。

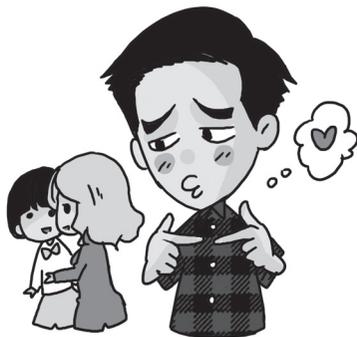
I need to skip some basketball team practices.
I have **a stubbed finger**.

我之前因為篤魚蛋，搞到要停幾次籃球隊練習。

77.

囉囉攞

「囉囉攞」即心緒不寧。小時候我們會因為考試前未溫習好而「囉囉攞」；長大後我們可能會因為未完成的工作、未能約會心上人，又或者為了終身大事而「囉囉攞」，令自己坐立不安，無法集中精神或平靜心情。總之，我們總是會因為某些事情緊張而「囉囉攞」吧。



A. 想表達坐立不安「囉囉攞」，可以用「jittery (adj., 心煩意亂)」或「jumpy (adj., 膽戰心驚)」。

He looks so **jittery**. What happened?
佢望落囉囉攞咁嘅，搞咩呀？

B. 要表達心緒不寧的意思，也可以用名詞「a dither (n., 感到緊張)」、「a tizzy (n., 短暫的慌亂)」和「a lather (n., 焦急、焦慮)」，並在名詞前加介詞「in (prep.)」，即「in a dither / tizzy / lather (prep. ph.)」來表達。

You look like you're **in a dither**. Do you need help?

你睇落好似好囉囉攞咁喎，有冇嘢幫到你手？

A: Why're you **in a lather**?

B: I've got an important exam tomorrow.

甲：你做咩囉囉攞咁呀？

乙：聽日有個好緊要嘅考試呀。

C. 英語中亦有不少較口語化地表達「囉囉攞」的方法，除了較為人熟識的「have butterflies in one's stomach (v. ph., 對將要做的事感到非常緊張)」外，還有「keyed up (adj., 通常指重要事件前非常興奮和心情緊張)」、「rattled (adj., 擔憂的、緊張的)」和「stressy (adj., 擔心的)」。

- C. 有些人「發爛渣」時更會做出暴力行為，例如會擲到「掙嘢」，即扔東西，英文是「hurl (v., 扔)」。有些人更會「掃走晒啲嘢」，即「smash (v., 摔碎)」。

In a fit of temper she **hurled** the files onto the floor, saying that she was going to quit.

佢發晒爛渣咁掙咗疊文件落地，仲話佢唔撈嗰。

He **smashed** everything onto the floor and stomped out of the room. No one knew why he **threw such a hissy fit**.

佢掃晒啲嘢落地，之後黝爆爆咁行咗出房，其實無人知佢發咩爛渣囉。

80.

是咁的

「是咁的」是口語「係咁嘅」和書面語「是這樣的」的混合體，為著名網上論壇用語。會員每當發帖，會在文章開首加上「是咁的」，以表明接下來所說的純屬虛構。時至今日，有些人會將「是咁的」加進日常對話中，以開始一個新話題，甚至已演變出「唔是咁的」的用法。

- A. 「是咁的」主要用於對話開首，用作吸引對方注意，或是作填充字 (fillers) 用，讓說話者有多一點時間組織內容。英語中有類似作用的字眼有「well (adv., 是這樣的)」、「actually (adv., 事實上)」或「you know... (informal, clause, 你知道啦)」。

Well, my job is a 'part-time boyfriend'...
是咁的，我嘅職業係「兼職男友」……

四個字

83.

嚙埋塊面

注射疫苗、喝中藥、坐過山車……這些事可有令你感到痛苦或難受得要「嚙埋塊面」？「嚙埋塊面」即面容扭曲，有些人面對令人難以承受的事情時，不禁面露痛苦之情，也有些人感到悶悶不樂時也會「嚙埋塊面」。



A. 要表達因感到痛苦、難受而「噏埋塊面」，我們可以用「make / pull a face (idiom, 擺臉色)」和「grimace (v., 因疼痛或厭惡而做怪相)」。

I sipped the black coffee and couldn't help but **pulled a face**.

我啱啱啖齋啡，忍唔住噏埋啲塊面。

Can you believe it? The soldier **grimaced** as the needle went in!

講你都唔信呀，個軍佬打針個陣都噏埋塊面呀！

B. 「grimace (n.)」也可作名詞使用，解作「鬼臉」。除此之外，我們也可用「distorted face / expression (n. ph., 扭曲的面容 / 表情)」來表達「塊面噏埋一嚟」。我們亦可以在名詞「grimace (n.)」前面加動詞「make (v.)」，即「make a grimace (v. ph., 做鬼臉)」來表達「噏埋塊面」。

He immediately **made a grimace** when he saw the dead mice.

佢望到堆死老鼠個陣即刻噏埋塊面。

Why is **your face distorted**? Were the dishes disgusting?

你塊面做咩噏埋一嚟呀？啲嘢好難食咩？

C. 如果一個人因痛苦而「噏埋塊面」和退縮，可以用「wince (v., 因疼痛而皺眉蹙額)」表達。

Why did you **wince**? Having a stomachache?
你做咩噏埋塊面嘅？胃痛呀？

D. 因為悶悶不樂而「塊面噏埋一嚟」，英文形容詞是「sullen (adj., 繃著臉的)」；要表達「噏埋塊面」這個動作，可以用「pull a sullen face (v. ph.)」或「pull a long face (v. ph., 愁眉苦臉)」。

You look **sullen**. Did you have a fight with your wife?

塊面噏埋一嚟咁嘅，同老婆嗌交嚟呀？

He **pulled a long face** after knowing that he had failed his exam.

佢知道考試肥咗，就噏埋塊面喇。

E. 剛才提及的「make / pull a face (v. ph.)」除了面容扭曲外，也有做出奇怪表情的意思。

That kid was still **making silly faces** when I was scolding him!

個衰仔包俾我鬧緊個陣都仲係度整蠱做怪！

84.

搵大鼻窿

「搵大鼻窿」真的是一個富有感情的動作。有些人因為怒火中燒，把鼻孔搵得很大，像要噴煙噴火似的，擺出一副生人勿近的姿態。有些人則天性幽默，為了扮鬼臉而搵大鼻窿，逗人發笑。不過不論是甚麼原因搵大鼻窿，那個表情都富有喜感。

A. 「鼻窿」或「鼻哥窿」即鼻孔，英文是「nostrils (n.)」，要表達搵大鼻窿，我們配合用動詞「flare (v., 張開)」，即「flare one's nostrils (v. ph., 張開鼻孔)」或者「nostrils flare (clause., 張開鼻孔)」。

He has a really funny expression in this photo. I had no idea why he **flared his nostrils**.

佢呢張相個表情勁搞笑囉，唔知佢搵大鼻哥窿做乜。

Your boss's **nostrils flare**; you'd better brace yourself.

你老闆癩到鼻窿都搵大埋，你都係好自為之喇。

B. 盛怒下有些人不但會搵大鼻窿，還會想噴火。要表達這個意思，可以用「breathe fire (v., 極度憤怒、破口大罵)」。這個詞的字面義是噴火，引申為表現得非常憤怒或怒吼，相當形象化。

He **flared his nose** and **breathed fire** over that minor mistake.

佢一見到個小小嘅錯處就搵大鼻窿，好似想噴火咁係度鬧人。

C. 其實「flare (v.)」一詞本身可以解作突如其來的憤怒，而且情況極速惡化，一發不可收拾，可以配上名詞「temper (n., 脾氣、怒氣)」一起使用。

Temper **flared** when the plane remained on the taxiways for more than two hours.

啲乘客喺架飛機上面等咗兩個幾鐘都未起飛，開始鼓噪起嚟。

- C.** 如果想表達為八達通卡增值，可以用「top up (ph. v., 充值)」或「recharge (v., 充值)」。

Is there any convenience stores nearby? I need to **top up** my card.
附近有冇便利店呢？我想增值呀。

- D.** 跟使用八達通不同，使用信用卡付款很多時是「刷卡」而非「拍卡」。要表達「刷卡」，我們可以用「swipe (v., 刷)」。

Sir, please **swipe** your card here.
先生，麻煩係度碌一碌張卡㗎。

87.

冇厘答嚟

大家在生命中想必遇過一些非常「冇厘答嚟」的人。所謂的「冇厘答嚟」即是指一個人辦事不可靠，對要負責的事情又沒有交帶，為人相當不負責任。可悲的是，不論是大學做小組報告，抑或在職場，「冇厘答嚟」的人都無處不在，有時實在避無可避。

- A.** 要表達一個人辦事不可靠，可以用「unreliable (adj., 不可靠)」，或「undependable (adj., 不能依靠)」和「untrustworthy (adj., 不可信)」。

How can you be that **unreliable**? You haven't done what you said you would.
你都冇厘答嚟嘅，話咗會做又唔去做。



小學雞英語 3

Learn 053

- 作者： Patrick Sir
總編輯： 阮佩儀
編輯： 黃斯淳
封面設計： Hing Leung
內文設計： 4res
插畫： Apo
資料搜集： Sam Ng, Sam Ngai
協力： Agnes Lai, Kimmy Kwan
出版： 紅出版（青森文化）
地址： 香港灣仔道133號卓凌中心11樓
出版計劃查詢電話： (852) 2540 7517
電郵： editor@red-publish.com
網址： <http://www.red-publish.com>
香港總經銷： 香港聯合書刊物流有限公司
台灣總經銷： 貿騰發賣股份有限公司
新北市中和區中正路880號14樓
(886) 2-8227-5988
<http://www.namode.com>
出版日期： 2018年7月
圖書分： 語言學習
ISBN： 978-988-8490-95-0
定價： 港幣85元正 / 新台幣340圓正



I have **butterflies in my stomach** whenever I see my crush.



Let's **arm-wrestle!**
同我**拗手瓜**吖!

我一見到我女神就好囉囉**孿**喇!



He **pulled a long face** after knowing that he had failed his exam.

佢知道考試肥咗，
就**喺埋塊面**喇!

囉囉孿、發咩啞、**兀橈**拗柴皺眉頭，
撩鼻屎、**打眼色**，轉做英文識唔識？
搏命諗，好攸憎，紅都面晒激死人！
唔想豬，打開書，大把例句無得輸，
學晒佢，包你威，**英語不再小學雞！**

ISBN 978-988-8490-95-0



9 789888 490950 >



專業出版 國際銷售
紅出版文化平台
加入我們：www.red-publish.com

Mod^oE.

上架建議：語言學習
定價：港幣85元正 / 新台幣340圓正